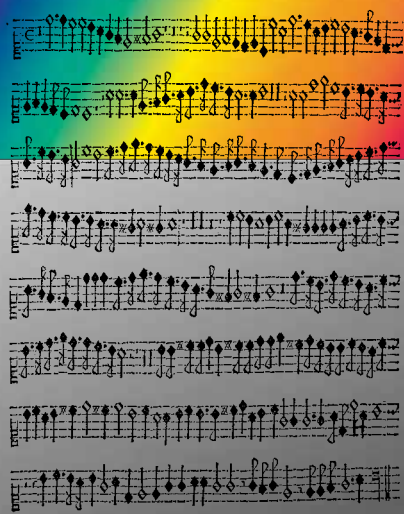


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Drei Lieder aus Lettland

für Blockflötenquartett

eingrichtet von

Ronald J. Autenrieth

Three Songs from Latvia

for recorder quartet

MOECK

Vorwort

Die vorliegenden Sätze zu lettischen Volksliedern geben einen sicherlich recht begrenzten Einblick in die Vielfalt überlieferten baltischen Liedgutes.

Sie sollen die alten Melodien nicht durch allzu kunstfertige Zutaten in ein fremdes Licht rücken, sondern sich bemühen, dem Aussagegehalt der zugrunde gelegten Weisen nachzuspüren, wobei auch Text und Handlung der bearbeiteten Lieder deren Diktion beeinflussen.

Als Beispiel seien die stets fließenden Achtel der „Kahnfahrt“ oder die träumerischen Akkorde der Episode im Rosengarten genannt.

Darüber hinaus soll sich auch und gerade der flötenspielende Laie durch eine lebendige Stimmführung und schöne Klanglichkeit der Sätze angesprochen fühlen.

Verwendung fanden die folgenden lettischen Volkslieder:

1. „Cekulaina zile dzieda“
2. „Tris jaunās masas sed rožu darza“
3. „Apsēgloju melnu kuili“

Die Nr. 3 stelle man sich in der Ausführung als einen gut markierten Geschwindmarsch vor.

Preface

These arrangements of folksongs from Latvia give us a quite limited insight into the variety of the wealth of traditional Baltic songs.

They do not, however, alienate the old melodies from their origins through the addition of artificial elements, but attempt to delve into the basic content of the tunes. Also the words and story of the song arrangements influence their style.

As an example of this we can take the constantly flowing quavers of the “Boat ride” or the dreamy chords of the episode in the rose garden.

Further to this, the arrangements should appeal in particular to the amateur recorder player, because of their lively part-writing and beautiful tone colours.

The following Latvian folksongs were used:

1. “Cekulaina zile dzieda”
2. “Tris jaunās masas sed rožu darza”
3. “Apsēgloju melnu kuili”

No. 3 should be performed as an accentuated quick march.

Translation: D. Lakey

Préface

Les mouvements que voici et qui se rapportent à des chansons populaires lettones ne donnent qu'un bref aperçu de la diversité du répertoire des chansons baltiques qui nous a été transmis.

Ces mouvements ne sauraient donner une fausse image des anciennes mélodies en y apportant des éléments trop ingénieux; ils s'efforcent au contraire de retransmettre le sens et le contenu des mélodies qui ont été utilisées à la base, le texte et l'action des chansons arrangées ayant influencé leur style.

Citons en exemple les croches toujours allantes de la balade en canot ou bien les accords rêveurs de l'épisode qui se déroule dans le jardin de roses.

En outre, le flûtiste amateur lui aussi saura apprécier la conduite de la voix vivante et la belle sonorité des mouvements.

Les chansons populaires lettones suivantes ont été utilisées:

1. «Cekulaina zile dzieda»
2. «Tris jaunās masas sed rožu darza»
3. «Apsēgloju melnu kuili»

Pour ce qui est de la chanson n° 3, il convient de s'imaginer qu'il s'agit d'une marche rapide à la cadence bien marquée.

Traduction: A. Rabin-Weller

Ronald J. Autenrieth

Drei Lieder aus Lettland

für Blockflötenquartett
eingrichtet von Ronald J. Autenrieth

Lustige Kahnfahrt

verspielt, nicht schnell

The musical score is arranged for four voices: Sopran, Alt, Tenor, and Baß. It is written in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is marked 'verspielt, nicht schnell'. The score is divided into three systems. The first system contains measures 1 through 5, with a fermata over the final note of measure 5. The second system contains measures 6 through 10, with a fermata over the final note of measure 10. The third system contains measures 11 through 13. The instrumentation is indicated by the labels on the left of each staff.

Schwesterlein im Rosengarten

ruhig

S

A

T

B

p zart

p zart

5

10

1.

The musical score is written for four voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo/style marking is 'ruhig'. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-5) includes lyrics for the Soprano part. The Soprano part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto, Tenor, and Bass parts provide harmonic support. The Alto and Tenor parts are marked 'p zart'. The Bass part has a long note with a fermata. A rehearsal mark '5' is placed above the Soprano staff at the end of the first system. The second system (measures 6-10) continues the vocal and piano accompaniment. A rehearsal mark '10' is placed above the Soprano staff at the beginning of the second system. The third system (measures 11-13) shows a first ending for the vocal parts, marked with a '1.' above the Soprano staff.

Wilde Jagd

sehr lebhaft, straff

S
A
T
B

5

10

tr

Musical score for measures 15-18. The score is in 2/4 time and B-flat major. Measure 15 features a trill (tr) on a B-flat note. The tempo marking *poco rit.* is present. The score consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs.

Musical score for measures 19-22. The tempo marking *a tempo* is present. Measure 20 features a fermata. The score consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs.

Musical score for measures 23-24. The score consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The dynamic marking *ff* is present.